

編劇/導演 | 鄭義信

電影、舞臺劇作家。

出生在於日本兵庫縣，中途退學同志社大學文學部之後，入讀橫濱廣播電影專業學院美術科。畢業同學院後，在松竹電影公司從事美術助理。

1987年成立新宿梁山伯劇團，擔任駐團作家。1994年，文本作品《The寺山》獲得岸田國士文本獎。1995年退出新宿梁山伯劇團。現在為自由作家，作品豐富。

獲獎

1989年 戲劇『千年的孤独』獲THEATER賞。1993年 戲劇『The・寺山』獲第38回岸田國士文本獎。1994年 電影『月亮在那邊出來』獲日本ACADEMY優秀文本獎，每日電影比賽文本獎，電影雜誌KINEMA旬報文本獎，以及其他獎項。1996年 電影『岸和田少年愚連隊』（與我妻正義先生共同執筆）獲日本電影藍帶作品賞。1999年『乞愛的人』獲電影雜誌KINEMA旬報文本獎，日本ACADEMY最優秀文本獎，第一屆菊島隆三獎，亞洲太平洋電影節最佳文本獎，大阪電影節最佳文本獎，以及其他獎項。2000年『嘴巴是ROBOT的嘴巴』獲平成12年度東京都優秀兒童劇戲劇選定優秀獎。2002年『我明天到18歲』獲藝術節獎大獎，第28屆廣播文化基金獎（電視劇部門獎），第9屆上海電視屆白玉蘭獎特別審查員獎，以及其他獎項。2003年『OUT』獲第五十七屆「每日電影比賽」文本獎。2004年『血與骨』獲電影旬報文本獎、日本ACADEMY優秀文本獎。『六月的櫻花』獲藝術節優秀獎、第二十七屆兵庫縣姫路市藝術文化獎「藝術獎」。『MAGEMON』獲二〇〇四年度岡山市民劇場獎「導演獎」。2005年『大海的螢火蟲』獲GALAXY獎月間獎・同鼓勵獎，藝術節獎優秀獎。2007年『紫羅蘭開化的時候』獲GALAXY獎月間獎。2008年『燒烤DRAGON』獲第16屆讀賣演劇大獎最優秀作品獎、第8屆朝日舞台藝術獎最高獎、平成20年度藝術選獎文部科學大臣獎、第43屆紀伊國屋戲劇獎個人獎、第12屆鶴屋南北戲劇獎。2014年紫綬褒章。

翻譯/助理導演 | 山崎理惠子

山崎理惠子(藝名：E-RUN)

於日本京都產業大學主修中文畢業。

大學時代開始接觸中國話劇，自1991年起，錄取中國中央戲劇學院表演系，並取得碩士學位。在北京留學時期，開始進行日本原著劇本的翻譯演出。2000年，於香港成立製作公司office30（三十路組），擔任翻譯，監製及導演工作，搬演過數個日本原著劇本（廣東話以及中文演出）。同時擔任日本小劇場的中文文化地區（包括：臺灣，北京，上海，杭州，澳門等等）的巡演統籌。2016年，在臺灣阮劇團和日本導演流山兒祥合作的作品《馬克白》中，擔任日方製作以及助理導演。發現了臺灣演員的特質與潛在能力，並受到吸引，決定要與臺灣劇場人一起創作，並向臺灣提供與日本戲劇交流合作的機會。進而與臺灣演員彭浩秦共同創立了亞戲亞。同時在日本創立了亞細亞的骨。★補充：2008年扮演過鄭義信編導香港版的《杏仁豆腐的心裏話》的小夜子！

在地化編修 | 林孟寰

林孟寰（大資），劇場編導與影視編劇，國立臺灣大學戲劇學系劇本創作碩士。

出版著作有《彩石遺事》、《美村路上》、《天空之門》與《無獨·遊偶——無獨有偶與台灣當代偶戲十五年》。舞台作品有《野良犬之家》等二十餘種，以及電視劇《原來1家人》與《通靈少女》等。重要獲獎作品：《A Dog's House》臺北文學獎劇本首獎、《小潔的魔法時光蛋》與《魔神候補生》臺北市兒藝節劇本首獎、《畢業紀念冊》香港青年文學獎劇本獎。

電視劇《通靈少女》入圍臺灣電視金鐘獎迷你劇集項目最佳編劇。

近期創作

故事工廠《花兒》編劇（2018年12月）。

沙盒製作《我心底仍開著的那朵花》導演（2018年11月）。

亞戲亞劇團《TRANS 恍惚》導演、《同棲時間》編劇。

楊景翔演劇團《地球自衛隊》、《前進吧！方舟》編劇。

阮劇團X流山兒☆事務所《嫁妝一牛車》編劇。

演員 | 彭浩秦

彭浩秦（班班）

臺灣苗栗客家人。國立臺北藝術大學戲劇系畢業，現為「亞戲亞（Theatre AxixA）」團長，「不想睡遊戲社」成員。

目前專職表演及戲劇教學。喜歡表演，喜歡跟小孩玩耍，也希望自己在劇場玩得像個小孩。

近年演出：臺灣阮劇團x日本流山兒事務所《馬克白》；莎士比亞的妹妹們的劇團《理查三世》、《雲系麼個色》；阮劇團《熱天酣眠》；香港非常林奕華《梁祝的繼承者們》、《紅樓夢》；不想睡遊戲社《一檯樹仔》；亞戲亞《TRANS 恍惚》、《同棲時間》；馬來西亞平臺計畫《赤鬼》。

演員 | 賴玟君

賴玟君（亮亮）

臺東鹿野鄉龍田村人，畢業於國立臺北藝術大學戲劇系主修表演。

現為：婉婉工作室團長、自由表演工作者

個人粉絲專頁：賴玟君x亮亮

與：莎士比亞的妹妹們的劇團、法國埃梅劇團、澳門夢劇社、瘋戲樂工作室、天作之合劇場、台南人劇團、非常林奕華、創作社、O劇團、飛人集社、果陀劇場、黑眼睛跨劇團、公休劇場、全民大劇團.....等合作`.

曾經我是阿達、阿達是我

曾經小夜是我、我是小夜

人之可貴在於獨特又同時擁有感知愛與給出愛的 ability

從來都不可能真正得知各種角色的樣貌和人生

如同不可能真正體會另外一個人的心情與感觸

但我選擇靠近選擇聆聽，跟著他們度過每一次的出生與死亡

每一次我都充滿感謝，每一次我都再得到更多關於生命的、愛的本質

如果可以，幫我擁抱你身邊的人，幫我擁抱你自己

然後，我們會再見面的

舞台設計 | 陳亮儒

國立臺北藝術大學劇場設計學系畢業，主修舞台設計。現為劇場舞台設計、繪景師、工作人員。

近期舞台作品：2016 北藝大戲劇學院春季公演《漫長的聖誕晚餐》舞台設計。2016 未圓製

作《最美的風景》舞台設計。2016 果陀劇場_活化歷史生命劇場《轉吧！幸福六街》舞台設計。2017 WSD Scenofest : The Stronger: Madame X 's Monologue《強人》舞台設計。2017 EX-亞洲劇團《花與劍 A Thousand Petals》舞台設計。2017 左撇子工場《我與牠比鄰而居》舞台設計。2018 玩劇工廠《兔兔特攻隊》舞台設計。

燈光設計 | 高至謙

服裝設計 | 張義宗

Zhang Yi Zong

國立臺北藝術大學劇場設計系畢業，主修老師為沈旂。

喜愛冒險與旅行。

現為整體造型師、劇場服裝造型設計師、劇場服裝管理與變裝皇后。

同時為笑太夫漫才集團 服裝總監。

曾與 Romeo Castellucci、Pascal Rambert、Shaghayegh Beheshti、瑞士洛桑劇院、新加坡實踐劇場、演摩莎劇團、台南人劇團、漫才團體：達康.come、莎士比亞的妹妹的劇團、四把椅子劇團、慢島劇團、黑眼睛跨劇團、非常林奕華、創作社、台北海鷗劇團、同黨劇團、阮劇團等劇場導演與劇團合作。

音樂設計 | 李慈涓

30歲前為社運文化工作者，進行邊緣團體的戲劇音樂工作坊、行動演出並找尋集體的文化行動形式。30歲以後因緣際會進入音樂後製領域與劇場從事音樂設計，同時從臺灣地下電音場景汲取更純粹的聲響與意識型態養分。喜歡後兩者環境中性別與階級疆界友善開放的氛圍。近年在與差事與壞鞋子的合作中得以深入傳統台灣音樂的更多可能性，並在與差事及賤民解放區、地下電音的同流中重新感受臺灣左翼精神與實踐的新活力。也在臺灣劇場工作環境的艱辛以及互相支持尊重中，感受到臺灣精神的可貴與價值。

出版與配樂 2017年噪音印製《反作用力》、2018年壞鞋子肢體舞蹈劇場《彩虹的盡頭》劇場原聲音樂專輯、2018 公視《你的孩子不是你的孩子系列》〈孔雀〉配樂。創作與演出經歷 2015差事劇團《尋找里山》音樂設計及現場演出、2016 天團（肉捌國際）《他媽的茱麗葉》聲音設計及現場演出、2016 壞鞋子肢體舞蹈劇場《彩虹的盡頭》音樂設計及現場演出、2017年烏犬劇場《二路埋伏》音樂設計及現場演出、2017女節聲音作品《尋找女神》、演摩莎《鷹與潛鳥》聲音與音樂設計、2018 野孩子肢體劇場《繁花聖母》音樂設計與現場演出、演摩莎《鏡花轉》音效與音響設計、Korner 駐場DJ 地球戰士 李海生。

舞台監督 | 李啟源

高雄醫學大學心理學系畢業，日本東京School of Music & Dance專門學校舞台監督與制作科畢業。

現為舞台監督、製作以及臺日兩國Coordinator工作為主。

重要製作：

2018四喜坊《撲克臉》舞台監督、躍演《女人的中指》舞台監督、師大表藝所畢業製作《九桃》舞台監督；日本劇團52PRO!《第三弦》臺灣公演製作人。

2017躍演《DAYLIGHT 2017 Revival》舞台監督；アマヤドリ《銀髮》、《魔法陣都市》、《マーカライトブルー》系列的製作助理；《海角七號音樂劇》導演助理。

2016莎士比亞的妹妹們的劇團《ZODIAC》日本土浦公演舞監助理及翻譯；《ROCK ON》、《GET OUT! STREET!!》導演助理；阿佐ヶ谷スパイダース《はたらくおとこ》製作助理、《鑽石王牌》、《金色琴弦》、《月歌》等舞台劇現場工作人員。

2012屏風表演班《女兒紅深情版》排練助理暨影像執行。

製作人 | 鄭涵文

國立臺灣藝術大學戲劇系畢業，法國藝術管理學院(ECOLE D'AR ET DE CULTURE BUSINESS SCHOOL)上海分校 MBA 碩士。

現為劇場專案製作人、行銷宣傳、藝術節策展人、國際巡演製作。

2010~2014服務於廣藝基金會擔任節目部專案經理。

近期重要製作：

2013~2015共三屆的兩岸小劇場藝術節 策展統籌、2013~2014兩屆的兩岸城市文化互訪-北京週 專案統籌、2015楊景翔演劇團《明年或者明天見》行銷宣傳、2014楊景翔演劇團《蘿莉少女》製作人、2014數位表演藝術節行銷宣傳、2015楊景翔演劇團《S.O.P》製作人、2016張雨生經典流行音樂劇《天天想你》北京場 行銷宣傳、2016~2017「上海簡單生活節」專案執行、2017《海角七號音樂劇》執行製作、2017田馥甄《小夜曲Serenade》音樂舞台劇台北場執行製作、2017明日和合製作所《曾經未曾》愛丁堡藝穗節演出 製作經理、2017寧波愛樂萌親子劇場 戲劇項目統籌、2018新點子劇展：明日和合製作所《請翻開次頁繼續作答》製作人、2018亞戲亞x鄭義信導演《杏仁豆腐的心裏話》製作人、2019躍演音樂劇《麗晶卡拉ok的最後一夜》製作人。

製作人 | 詹慧君

詹慧君 (哈利)

國立臺北藝術大學戲劇學系碩士班畢業。國立中正大學法律系法學組畢業。

現為楊景翔演劇團行政總監暨常駐戲劇顧問、劇場自由工作者。

近期經歷：

2018楊景翔演劇團《地球自衛隊》製作人。她的實驗室空間集《龔》製作人。2017全球客家串流計畫「空間計畫—流動的饗宴」&戲劇類作品進港浪製作《還陽記》策展人。楊景翔演劇團&思劇場聯合主辦「2017類型戲劇讀劇節」策劃暨製作統籌。楊景翔演劇團《前進吧！方舟》製作人。說話的狗表演平台《愛，開玩笑》製作人。2016廣藝基金會兩岸小劇場藝術節專案統籌團隊。楊景翔演劇團《瞎拼，幹》製作人。2015臺北藝術節—楊景翔演劇團跨國合製《雨季》製作人。何曉玫MeimageDance《鈕扣x鈕扣計畫》執行製作。兩廳院 1 + 1雙舞作何曉玫 MeimageDance《假裝》執行製作。楊景翔演劇團《費德拉之愛》製作人。2014第二屆烏鎮戲劇節《在日出之前說早安》製作人。2013 新點子劇展《在日出之前說早安》製作人。新人新視野戲劇篇《山地話》製作人。新點子劇展《瑪莉瑪蓮·強尼強納森》製作人。利賀藝術節「亞洲導演戲劇節」《椅子》製作人。

道具執行 | 張筑茵

國立臺北藝術大學劇場設計學系 主修舞台設計

執行製作 | 程壬宣

執行製作 | 江柏興

台北城市科技大學演藝學系，在學中

2014 7月~8月波蘭藝術季學生統籌及葫蘆絲吹奏

2015 7月~8月葡萄牙藝術季學生統籌及葫蘆絲吹奏、古箏彈奏
2015 12月18日 藝識形態公演 學生製作人
2016 12月25日台北城市科技大學校慶活動主持
2017 3月31日中國新歌聲台北海選執行製作
2017 12月8日 藝猶未盡主持
2017 12月25日台北城市科技大學校慶活動主持

主辦單位 | 亞戲亞

「亞戲亞」(Theatre AxixA) 是由臺灣與日本劇場工作者於2017年共同成立的表演藝術團體。希望通過兩地藝術工作者的合作，藉由劇本翻譯以及跨國合作交流，共同激盪創作，將日本當代戲劇經典和最新劇場潮流介紹給臺灣觀眾，一同分享、呼吸我們活著的此時此刻。並期許透過分享劇場作品做連結，串連臺、日、中、韓、馬、新等亞洲地區，用共通的戲劇藝術語言，搭起文化交流的友誼橋樑，與亞細亞的各地區發出共振。

主辦單位 | 亜細亜の骨 (日本)

亜細亜の骨2017年於日本東京成立。以透過戲劇連結亞洲為目標。現在主要與臺灣的亞戲亞進行跨國合作。希望從東京出發、立足亞洲，向全世界發出專屬於我們亞洲人的message！

製作團隊總表

編劇／導演：鄭義信 (日本／韓國)
劇本翻譯／助理導演：山崎理惠子 (日本)
在地化編修：林孟寰
製作人：鄭涵文、詹慧君
執行製作：程壬宣、江柏興
演員：賴玟君、彭浩秦
舞台監督：李欣源
舞台設計：陳亮儒
燈光設計：高至謙
服裝設計：張義宗
音樂設計：李慈湄
道具執行：張筑茵
舞台製作：山城製作設計
平面設計：高名辰
攝影：羅淵德
演出錄影：陳彥宏、陳亞聖
技術人員：王昱揚、徐鈺荃、張甯翔、楊嘉璿、蔡傳仁、羅宇辰
前臺協力：張玉誠、楊竹君、蔡□箴、鄭景文

感謝名單

贊助單位

國藝會、臺北市文化局、東京藝術委員會、于記杏仁